

武汉理工大学专业学位标准

专业学位类别码：0551

专业学位类别名称（中文）：翻译

专业学位类别名称（英文）：Translation and Interpreting

编制单位：外国语学院

第一部分 专业学位类别简介

1. 概述

2007 年，国务院学位委员会第 23 次会议批准设置翻译硕士专业学位(Master of Translation and Interpreting, 简称为 MTI)。翻译专业学位研究生教育是持续为国家各领域对外开放和国际传播事业输送核心翻译人才资源的重要环节，以服务国家对外总体战略、国家文化软实力建设、国家语言能力建设的需要为出发点，聚焦中国特色社会主义道路、理论、制度、文化的精准阐释和译介，加强理论研究与实践创新，加快建设堪当时代重任的翻译人才队伍，构建与我国国际地位和新时代国际传播能力建设需要相适应的国家翻译能力。融合人工智能、机器翻译等现代信息技术并赋能人才培养，实现翻译理论与实践结合、翻译人才培养与社会需求协调、翻译技术研发与应用同步的“三位一体”。

2. 专业内涵

要立德树人，加强思想政治、学术道德、翻译专业素养和翻译职业伦理教育的有机融合，夯实基础知识和翻译相关知识，提升语言能力、翻译能力、知识获取能力、跨文化交际能力、翻译技术能力、团队协作能力、国际传播能力，并借鉴语言学及应用语言学、比较文学、跨文化交际学、区域国别学、国际传播学等多学科理论，整理中外语言文化交流中口笔译活动及其经验，研究跨越民族、国家、社会、语言、文化的传播活动的规律及相关应用问题。

3. 学位点建设情况

我校的翻译硕士专业学位于 2010 年通过国家学位办审批，2011 年开始招生，

主要专业领域为：中英（英中）翻译，包括口译和笔译两大方向。旨在培养德智体美劳全面发展，具有较高的人文科学素养和良好的职业道德，掌握扎实的翻译基础知识以及与翻译相关的专业知识，具备语言能力、翻译能力、跨文化交际能力、翻译技术能力、百科知识获取能力、实践归纳总结能力、团队协作能力的较高水平、应用型翻译专业人才。本学位点利用理工类院校学科交叉与融合的优势，重点依托建材建工、交通、汽车三大行业，满足三大行业对高层次、复合型高级翻译人才的需求。

4. 专业学位类别服务面向

翻译硕士专业学位毕业生主要就业方向：笔译方向毕业生为政府部门和企业事业单位提供文本翻译、宣传材料翻译、学术著作翻译及其他语言文字工作，在新闻、出版、传媒等机构从事资料翻译和审校等工作；口译方向毕业生为外事外交活动、各类国际会议、展会等国际交流合作活动中从事口译工作。

第二部分 硕士专业学位授予基本要求

一、获本专业学位应具备的基本素质

1. 学术道德

要求在学术活动中应坚持独立探索、严谨求实的科学精神。在翻译实践中，恪守翻译标准和规范，坚持职业译员的道德操守，确保译文的产出质量和传播功能。在撰写申请学位实践成果时，尊重知识产权，尊重他人的研究和实践成果；引用他人成果要如实注明出处，从他人作品转引第三人成果时，要如实注明转引出处，遵守学术规范，自觉杜绝学术抄袭和学术造假。

2. 专业素养

要求具备良好的人文素养、双/多语能力、跨文化交际能力、心理素质、信息技术水平以及较为丰富的百科知识等。增强创新创业能力。

3. 职业精神

恪守职业道德，尊重知识产权。具备较强的沟通意识、技术意识、团队协作精神。能够使用翻译技术提升翻译效率，遵守时限，保证翻译质量。不断学习，与时俱进。保守工作中所涉及的个人隐私和商业秘密；不承担超出个人能力的翻译任务；具有较强的抗压能力和团队协作精神。

二、获本专业学位应掌握的基本知识

1. 基础知识

语言和文化知识：母语和目标外语的语言知识、文学文化知识以及不同文体和语域的写作知识，比较语言学知识，跨文化交际知识等。

翻译知识：翻译的基本概念和影响因素，翻译实践能力、翻译基本要求和方
法，语言服务产业的运作机制和行业标准与规范等。

百科知识：母语和目标外语国家的政治、经济、历史、文化、社会等背景知识，相关行业翻译所需的相关专业知识等。

信息技术知识：用于语言服务相关行业的信息技术知识，包括机器翻译、计算机辅助翻译、语言文字识别、信息检索、文本转换、术语管理等。

2. 专业知识

翻译理论和实践知识：翻译学的基本概念和主要理论流派、中外翻译史、翻译过程中语言的转换、翻译质量评估等。

翻译技术知识：计算机辅助翻译、机器翻译、人工智能翻译、语料库、术语管理、机器翻译质量评估、视听翻译、本地化、技术写作等。

语言服务相关专业知识：翻译职业基本要求、发展沿革、现状以及未来趋势和影响因素，语言服务产业的运作机制和行业标准与规范等。

区域国别相关专业知识：翻译活动涉及的国家或区域的人文、地理、政治、经济、历史、社会、外交、军事等综合知识。

国际传播相关专业知识：国际传播基本知识和翻译技能以及相关传播模式、传播媒介、传播受众、传播效果等知识。

行业知识：了解建材建工、交通、汽车三大行业的发展历史与现状、行业特色和基本概况等知识。

其他领域知识：翻译活动涉及的相关领域知识，如政治、外交、经济、社会、文化、财经、法律、医学、科技等；具体行业翻译所需的相关知识。

三、获本专业学位应接受的实践训练

翻译专业硕士的教学培养过程要以加强口笔译实践能力为主线。课外学习与实践是课堂教学的延伸与扩展，是培养和发展学生翻译能力的重要途径，应在教

师或导师指导下进行。翻译专业硕士的实践训练应包含以下内容：

1. 实践教学

翻译硕士专业学位教育的课程总学分应有不低于 70%来自实践或实训课程，包括以大量翻译技能训练和翻译案例分析为主的口笔译实践课程，突出翻译实践能力培养。作为课堂教学的一部分，学生应在教师的组织下，在语言实验室、同声传译实验室、计算机辅助翻译实验室、翻译管理平台等实体或线上虚拟仿真场所进行口笔译实践学习，并由教师进行评估。要求学生在学期间至少有 15 万字以上的笔译实践或不少于 600 小时的口译实践，对国际会议传译方向的口译实践教学时数还应有更高要求。

2. 专业实习

专业实习是翻译硕士专业学位教育的必要环节，需结合具体的培养目标精心组织，在符合资质要求的政府部门和企事业单位进行。学生在专业实习过程中须有教师或导师指导，确保能获得规范、有效的培训和实践。学生应按照要求完成与课程或专业相关的实习活动，熟悉、体验和理解本专业内涵，强化专业技能，遵守职业操守，提高实践能力和团队协作精神。

专业实习可在校外实习基地或其他实习场所完成。在学期间，必须保证不少于半年的专业实习，可采用集中实习与分段实习相结合的方式，应届本科毕业生的实习教学时间原则上不少于 1 年。笔译实习形式可为时政翻译、文学作品翻译、字幕翻译、商业宣传材料翻译、学术论著翻译等。口译实习形式可为展会联络口译、接待陪同口译、会议交替传译或同声传译、手语翻译、口述影像等。实习结束后，学生应撰写实习报告，并将实习单位出具的实习鉴定交给学校，作为完成实习的证明。

3. 学术活动

学生应自主或在教师指导下参加各种课外学术活动，包括学术讲座、学术会议、研究小组、论文答辩，参与课题研究、刊物编辑、学科竞赛等多种形式。学术活动的成效由活动组织单位或指导教师进行评价，纳入实践训练考核。

四、获本专业学位应具备的基本能力

应具备以下基本能力：语言能力、翻译能力、跨文化交际能力、翻译技术能

力、百科知识获取能力、实践归纳总结能力、团队协作能力等。

1. 语言能力

应熟练掌握母语和至少一门外国语，掌握两种或多种语言的语音、语法、词法和句法，形成良好的语感，娴熟运用两种或多种语言进行口头和书面交际。

2. 翻译能力

专业翻译能力分为笔译能力和口译能力。笔译能力包括双语转换能力、双语文本能力、双语体裁能力、笔译策略、译前准备能力等。口译能力包括双语口头转换能力、记忆能力、笔记能力、口译策略能力、心理生理调节能力、译前准备能力等。

3. 跨文化交际能力

应具备较强的跨文化交际意识，并能够充分地将这种意识贯穿翻译过程的始终，使得自己的译语/译文能够充分传递出原文中所负载的文化信息，有效进行中外文化交流互鉴。

4. 翻译技术能力

应具备获取和评价所需信息的能力，会使用翻译协作平台、机器翻译系统、计算机辅助翻译工具、语料库工具、术语管理工具、质量控制工具、本地化工具等完成翻译工作，提升翻译效率，保证翻译质量。

5. 百科知识获取能力

应具备在日常生活和工作中不断批判性吸取知识和扩大知识面的能力，并具备在具体翻译实践中快速学习和强化相关领域知识的能力。

6. 实践归纳总结能力

应具备在翻译实践中积累、应用、提炼翻译策略、翻译方法、翻译技巧的能力。

7. 团队协作能力

应具备较强的团队协作能力，包括商务沟通、人力资源管理、质量管理、时间管理、成本管理等方面的项目管理能力。

8. 数字化素养和能力

数字化和智能化的背景下，本学生硕士应具备较好的数字素养与技能，包括获取、理解、评估和使用数字信息的能力。不仅涵盖基本的计算机操作技能，还

包括网络安全意识、数据保护、批判性思维以及道德伦理等方面的综合能力。

9. 成果应用能力

本专业硕士生在校期间至少报考1次国家人事部II级口笔译资格证书考试。

五、申请学位实践成果基本要求

申请学位实践成果作为专业学位研究生培养的重要组成部分，是对专业学位研究生承担专业工作的全面训练，也是实践创新能力培养的主要环节。通过申请学位实践成果答辩是获取本专业学位的必要条件之一。完成本专业申请学位实践成果需经过选题、撰写、中期检查、答辩等环节。

1. 选题要求

本专业申请学位实践成果类型推荐采用案例分析报告或调研报告等撰写。

案例分析报告是以一个或一组主题相关的典型的翻译实习实践任务或项目为中心，针对实习实践中的具体问题，从专业翻译的角度，综合运用所学专业知识，分析并解决问题。案例应来源于翻译实习实践。合格的申请学位实践成果应以学生实际参与的翻译实习实践为素材，以具体、鲜活的翻译案例为特色，恰当地提出翻译实习实践中的典型问题，分析并解决问题。选题应来源于真实或模拟的翻译实习实践项目，反映翻译专项任务特征。学生应从自己参与的翻译专业实习实践中挑选典型案例，相关案例可以是一个翻译实习实践任务或项目，也可以是一组主题相关的翻译实习实践任务或项目。选题应有明确的问题探讨，其主题应与专业培养方向契合，包括但不限于：笔译实践操作类、口译实践操作类（陪同口译、交替传译、同声传译）、翻译项目管理类、翻译语言资产管理类（术语库、语料库等）、项目质量审校类（仅限机器翻译译后编辑）、翻译技术应用与产品研发等。

调研报告是以翻译行业中的某一方面、某一现象、某一群体或某一机构为调研目标，针对具体问题，从专业翻译的角度，综合运用所学专业知识，开展调研，收集、分析数据，并得出结论。调研报告主要围绕翻译行业，对其翻译政策、翻译产业、翻译教育、翻译现象、翻译技术等问题开展调研与分析，从中发现问题，并提出解决方案或作出结论。调研报告选题应来源于行业，反映行业特点。学生应从自己参与的翻译实习实践中选取调研主题和对象，明确调研目的。调研应有

明确的问题意识，选题涉及领域包括但不限于：口笔译政策、口笔译行业发展、口笔译项目管理、口笔译实践操作、翻译工具及技术应用等。

2. 申请学位实践成果形式和规范要求

案例分析报告：应以翻译实习实践案例中的具体问题为中心，从专业翻译的角度，描述翻译案例发生的背景、情境和完成过程，分析案例中遇到的问题、挑战、体会和启示，并综合运用所学专业知识提供解决问题的方案。解决方案应符合专业翻译的规律，申请学位实践成果分析立场和用语应客观中立，分析方法和分析过程应符合专业要求。案例分析报告应有明确的案例和研究问题，采取收集、记录、转写（口译类）、建库、访谈等方法，运用专业知识分析、解决问题。申请学位实践成果结构一般应包括：引言、案例描述、案例分析、结语。笔译领域申请学位实践成果附录部分须列出案例的原文与译文（有保密要求的情况除外），原文文本应在 10,000 字以上（以汉字版面字数为准），可以是一个完整文本，也可以是一组主题相似的文本。口译领域申请学位实践成果须提供音频或视频相关支撑材料，时长在 30 分钟以上（包括原语与译语录音，可以是 A 语言和 B 语言之间的单向翻译，也可以是两种语言互译）。材料中涉及论文所举例子的相关部分应进行文字转写并纳入附录。因签订保密协议而无法出示附录的，则须由保密方提供签字盖章的正式说明。

调研报告：应围绕行业中的具体问题，从翻译的角度，描述调研背景、调研对象、调研工具与方法、调研过程和调研数据等，并综合运用所学专业知识对调研中得到的数据进行分析，得出结论。申请学位实践成果分析立场和用语应客观中立，分析方法和分析过程应符合专业要求。调研报告应有明确的调研对象和调研目的，可采取查阅资料、实地调查、访谈、调查问卷、录音录像等方法收集数据，运用专业知识，对数据进行分析和总结。申请学位实践成果结构一般应包括：引言、调研过程、调研结果与分析、结语。附录部分应提供调查问卷、访谈记录等支撑材料。

3. 申请学位实践成果水平要求

本专业申请学位实践成果需在选题上体现翻译及其他语言服务的专业性和职业性特点，针对翻译实践、翻译管理、翻译市场与行业、翻译技术与工具使用等方面的具体问题，提出自己的分析总结和解决方案，研究结果能对翻译实践、

翻译行业管理、翻译市场发展、翻译技术应用等有所贡献，具有一定的应用价值。

申请学位实践成果应具有适当的工作量和一定的研究难度。申请学位实践成果应从翻译实践或行业视角探索翻译相关问题，能够对翻译实践或翻译行业形成新的认识，体现一定的创新性。申请学位实践成果的结论应对所提出的问题给予充分回答。申请学位实践成果应体现学位申请人对翻译实习实践或翻译行业有较为深刻的体会和领悟。

申请学位实践成果一般由封面，中、外文扉页，声明，致谢，中、外文摘要和关键词，目录，正文，参考文献和附录等部分组成。**写作语言应当使用国家通用语言文字**，正文字数（不包括参考文献和附录）原则上不少于 10,000 字（以汉字版面字数为准），要求语言表述正确、清晰流畅，条理性强，无语法和拼写错误、错别字、标点符号使用不当等问题。翻译实践和翻译案例要求译文正确、表达顺畅，无误译、错译、漏译现象。申请学位实践成果结构完整，图表清晰，格式排版、引用标注和参考文献等符合学术规范。

4. 申请学位实践成果评审要求

申请学位实践成果采用匿名评审制。原则上，翻译硕士专业申请学位实践成果首先应由学位点邀请 2 名专家评阅（校内盲审）。通过后，各培养单位进行校际盲审，送审对象须是学界和业界具有翻译专业背景的导师。学位点有责任向研究生院（处）推荐校外专业导师名单。申请学位实践成果答辩委员会应由至少 3 名具有专业资质的资深教师和行业专家组成，其中至少 1 名来自校外相关行业（企业）。

第三部分 编写成员

甘文平、马文丽、朱汉雄、吴卫平、陈伟、但海剑、赵晋平、黎慧、薛睿